

公益社団法人 日本外国特派員協会

The Foreign Correspondents' Club of Japan

100-0005 Japan, Tokyo-to, Chiyoda-ku, Marunouchi 3-2-3, Marunouchi Nijubashi Building 5F
https://www.fccj.or.jp E-mail: front@fccj.or.jp Tel:+81-3-3211-3161 Fax:+81-3-3201-0677

Rules for Personal Information Handling

個人情報取扱規程

| | |
|--|--|
| Article 1 (Purpose) | 第1条 (目的) |
| In light of the significantly expanded utilization of personal information in society, these rules are set forth to protect the rights of all individuals the Foreign Correspondents' Club of Japan ("Club") handles and maintains. The rules below provide for the proper handling of personal information and stipulate basic measures to protect such information, while ensuring the proper and effective utilization of such information by the Club. | 本規程は、高度情報通信社会の進展に伴い個人情報の利用が著しく拡大していることに鑑み、本協会における個人情報の適正な取り扱いに関する基本理念および個人情報の保護に必要な基本事項を定め、個人情報の適正にして効果的な活用を図りつつ、個人の権利利益を保護することを目的とする。 |
| Article 2 (Definitions) | 第2条 (定義) |
| Definitions of "personal information" and other terms used in these rules are defined similarly as they appear in the Act on the Protection of Personal Information ("Personal Information Protection Law"), unless otherwise stated. | 本規程における「個人情報」およびその他の用語については、本規程に別途定義しない限り、個人情報の保護に関する法律(以下「個人情報保護法」という)に明示された定義を準用する。 |
| Article 3 (Guiding Principle) | 第3条 (基本理念) |
| Generally, personal information should be properly handled in a way that respects each individual's privacy rights. | 個人情報は、個人の人格尊重の理念の下、慎重に取り扱われるべきものであることに鑑み、その適正な取り扱いが図られなければならない。 |

| | |
|--|---|
| <p>Article 4 (Proper Acquisition)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Club shall not acquire personal information through deception or by other wrongful means. 2. The Club shall not acquire sensitive personal information without first obtaining the identifiable person's consent, except in cases when there is a legal exception. | <p>第 4 条 (適正な取得)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 本協会は、偽りその他不正の手段により個人情報を取得してはならない。 2. 本協会は、法令上の適用除外事由に該当する場合を除き、あらかじめ本人の同意を得ないで、要配慮個人情報を取得してはならない。 |
| <p>Article 5 (Utilization Purpose)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Club shall publish its privacy policy on its official website where it will explain how it will use the personal information it obtains. 2. When directly acquiring personal information written in a document (including electronic or magnetic records) from the identified person, the Club shall specify to the identifiable person how it will use the information in advance. 3. When altering the purpose of use revealed in its privacy policy, the Club shall not alter how it will use personal information beyond the extent that can be linked to what it was before the alteration. If the Club alters how it uses personal information beyond the extent specified above, the Club shall obtain the consent of the identifiable person and will act in accordance | <p>第 5 条 (個人情報の利用目的)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 本協会は、その公式ホームページにおいて、個人情報の利用目的を明記したプライバシーポリシーを公表する。 2. 本協会は、本人から直接書面（電磁的記録を含む。）に記載された当該本人の個人情報を取得する場合は、あらかじめ、本人に対し、その利用目的を明示しなければならない。 3. 本協会は、プライバシーポリシーに明記された利用目的を変更する場合には、変更前の利用目的と関連性を有すると合理的に認められる範囲を超えて行ってはならず、仮にその範囲を超えて利用目的を変更する場合には、次項の定めに従い、あらかじめ本人の同意を得なければならない。 4. 本協会は、あらかじめ本人の同意を得ないで、利用目的の達成に必要な範囲を超えて、個人情報を取り扱ってはならない。 5. 前各項の規定は、法令上の適用除外事由に該当する場合には、適用しない。 |

| | |
|---|--|
| <p>with the following provision outlined in the following paragraph.</p> <p>4. The Club shall not handle personal information beyond the scope necessary for achieving the purpose of use without obtaining the identifiable person's consent to do so in advance.</p> <p>5. If there is a legal exception, the provisions of the preceding paragraphs shall not apply.</p> | |
| <p>Article 6 (Prohibition on Improper and Unlawful Use)</p> | <p>第 6 条 (不適正な利用の禁止)</p> |
| <p>The Club shall not utilize personal information unlawfully or in a way that results in an unjust act.</p> | <p>本協会は、違法又は不当な行為を助長し、又は誘発するおそれがある方法により個人情報を利用してはならない。</p> |
| <p>Article 7 (Ensuring Data Accuracy)</p> | <p>第 7 条 (データ内容の正確性の確保)</p> |
| <p>The Club shall strive to keep personal data accurate and up-to-date within the scope of its stated utilization purpose. Once the information has become unnecessary to achieve its utilization purpose, the Club shall strive to delete it without undue delay.</p> | <p>本協会は、利用目的の達成に必要な範囲内において、個人データを正確かつ最新の内容に保つとともに、利用する必要がなくなったときは、当該個人データを遅滞なく消去するよう努めなければならない。</p> |
| <p>Article 8 (Security Control Measures)</p> | <p>第 8 条 (安全管理措置)</p> |
| <p>The Club shall take necessary and appropriate action to protect the personal data it handles, including preventing the leak, loss, or damage. Security Control Measures are specified in greater detail in the appendix to these Rules.</p> | <p>本協会は、その取り扱う個人データの漏洩、滅失又毀損の防止その他の個人データの安全管理のために必要かつ適切な措置を講じなければならない。安全管理措置の詳細は、本規程別紙に定めるものとする。</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 9 (Employee Supervision)</p> | <p>第9条（従業員の監督）</p> |
| <p>The Club will appropriately supervise its employees handling personal data to ensure it is properly secured.</p> | <p>本協会は、その従業者に個人データを取り扱わせるに当たっては、当該個人データの安全管理が図られるよう、当該従業者に対する必要かつ適切な監督を行わなければならない。</p> |
| <p>Article 10 (Trustee Supervision in Cases of Third-Party Handling)</p> | <p>第10条（委託先の監督）</p> |
| <p>When data is entrusted to a third party, the Club shall appropriately supervise the entrusted party to ensure personal data is secure. As such, the Club will abide by the following:</p> <p>(1) Select an appropriate trustee</p> <p>When selecting a trustee, the Club shall ensure that the trustee's security control measures equate to or are more advanced than those specified in the appendix to these rules. In addition, the Club will ensure that the Trustee implements every measure specified in the appendix to these rules.</p> <p>(2) Create a satisfactory trustee agreement</p> <p>The Club shall create a trustee agreement that includes necessary and appropriate security control measures for the handling of personal data, as agreed by the Club and trustee. The agreement will also contain terms allowing the Club to reasonably monitor the trustee's handling of personal data.</p> <p>(3) Monitor the trustee's handling of personal data</p> | <p>本協会は、個人データの取扱いを委託する場合は、その取扱いを委託された個人データの安全管理が図られるよう、例えば次のような方法により、委託先に対する必要かつ適切な監督を行わなければならない。</p> <p>(1) 適切な委託先の選定</p> <p>委託先の選定に当たっては、委託先の安全管理措置が、本規程別紙に定めるものと同等以上であることを確認するため、本規程別紙に定める各項目が、委託する業務内容に沿って、確実に実施されることについて、あらかじめ確認しなければならない。</p> <p>(2) 委託契約の締結</p> <p>委託契約には、当該個人データの取扱いに関する、必要かつ適切な安全管理措置として、委託元、委託先双方が同意した内容とともに、委託先における委託された個人データの取扱状況を委託元が合理的に把握することを盛り込むものとする。</p> <p>(3) 委託先における個人データ取扱状況の把握</p> <p>委託先における委託された個人データの取扱状況を把握するためには、定期的に監査を行う等により、委託契約で盛り込んだ内容の実施の程度を調査した上で、委託の内容等の見直しを検討することを含め、適切に評価することとする。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The Club shall monitor the trustee's handling of personal data by conducting regular audits to determine if the trustee is following the terms of its agreement. After such audit, the Club will take appropriate action or nonaction, including whether it will continue utilizing the trustee's services in whole or in part.</p> | |
| <p>Article 11 (Procedures Following Discovery of a Data Leak)</p> | <p>第 11 条 (個人データの漏えい等への適切な対応)</p> |
| <p>1. If personal data (excluding data protected by advanced encryption or if data is used to protect the rights and interests of individuals) is or is likely to be leaked, lost, or damaged, the Club shall report the incident to the Personal Information Protection Commission JAPAN ("PPC") and notify the identifiable persons when the following occurs:</p> <p>(1) The leak concerns sensitive personal information;</p> <p>(2) The leak may cause financial damage due to unauthorized use;</p> <p>(3) The leak concerns personal data, including information already acquired or to be acquired and handled as personal data, that was leaked due to unlawful or illegal actions;</p> <p>(4) The leak affects more than 1,000 individuals.</p> <p>2. When reporting any leak, loss, or damage, the Club will file the reporting form on PPC's official website within approximately three (3) to five (5) days after becoming aware of any such leak,</p> | <p>1. 本協会は、次の各号のいずれかに該当する個人データ（高度な暗号化その他の個人の権利利益を保護するために必要な措置を講じたものを除く。）の漏えい、滅失、毀損（以下「漏えい等」という。）が発生し、又は発生したおそれがある場合には、個人情報保護委員会に報告するとともに、本人への通知を行わなければならない。</p> <p>(1) 要配慮個人情報が含まれる個人データの漏えい等</p> <p>(2) 不正に利用されることにより財産的被害が生じるおそれがある個人データの漏えい等</p> <p>(3) 不正の目的をもって行われたおそれがある当該個人情報取扱事業者に対する行為による個人データ（当該個人情報取扱事業者が取得し、又は取得しようとしている個人情報であって、個人データとして取り扱われることが予定されているものを含む。）の漏えい等</p> <p>(4) 個人データに係る本人の数が千人を超える漏えい等</p> <p>2. 個人情報保護委員会への報告は、その公式ホームページの漏えい等報告フォームを通じて、前項に定める事態を知った時点か</p> |

| | |
|---|---|
| <p>loss, or damage, and shall provide a more-detailed, definitive report within 30 days (or within 60 days when unlawful or illegal activity is involved).</p> <p>3. To prevent further damage, the Club will promptly notify the identifiable persons to the extent necessary to protect their rights and interests. If, for any reason, it is not possible to contact the identifiable persons, the Club shall publish the relevant information on its official website.</p> | <p>ら概ね3～5日以内に速報を行い、30日以内（前項3号に該当する場合は60日以内）に確報を行うものとする。</p> <p>3. 本人への通知は、二次被害の防止などの観点から、当該本人の権利を保護するために必要な範囲内において、速やかに行わなければならない。ただし、本人への通知が困難な場合には、本人に通知すべき事項を、本協会の公式ホームページに公表しなければならない。</p> |
| <p>Article 12 (Restriction on Third-Party Transfers)</p> | <p>第12条（第三者提供の制限）</p> |
| <p>Except when required by law, the Club shall not provide personal data to a third-party without first obtaining consent from the identifiable person.</p> | <p>本協会は、法令上の適用除外事由に該当する場合を除くほか、あらかじめ本人の同意を得ないで、個人データを第三者に提供してはならない。</p> |
| <p>Article 13 (Restriction on International Third-Party Transfers)</p> | <p>第13条（外国にある第三者への提供の制限）</p> |
| <p>Notwithstanding the preceding paragraph and unless there exists a legal exception, the Club shall not provide personal data to third parties located in foreign countries unless the third party is located in an EEA member country or the United Kingdom (this also applies in the next Article). without following the procedures set forth below. In cases where personal data is provided to a third party located in an EEA member state or the United Kingdom, the provisions of the preceding paragraph shall apply.</p> | <p>前条にかかわらず、本協会は、法令上の適用除外事由に該当する場合を除くほか、次の手順によらないで、個人データを外国（EEA加盟国及び英国を除く。以下本条、次条において同じ。）にある第三者に提供してはならない。なお、EEA加盟国又は英国にある第三者に提供する場合は前条によるものとする。</p> <p>(1) 次に掲げる情報を提供したうえで、本人の同意を得ること</p> <p>① 当該外国の名称</p> <p>② 適切かつ合理的な方法により得られた当該外国における個人情報の保護に関する制度に関する情報</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(1) The Club will provide the following information and will obtain consent from the identifiable person:</p> <p>(i) The name of the foreign country where the third party is located;</p> <p>(ii) Information on how personal information will be protected in the foreign country above;</p> <p>(iii) Information on the measures taken by the third party to protect personal information.</p> <p>(2) The Club will obtain consent from the identifiable person only after confirming that the third party in the foreign country has established a system that complies with the standards established by the PPC.</p> <p>(3) The Club will outsource personal data after confirming that the third party in the foreign country has established a security system compliant with PPC standards.</p> | <p>③ 当該第三者が講ずる個人情報の保護のための措置に関する情報</p> <p>(2) 当該外国にある第三者が個人情報保護委員会で定める基準に適合する体制を整備していることを確認した上で、本人の同意を得ること</p> <p>(3) 当該外国にある第三者が個人情報保護委員会で定める基準に適合する体制を整備していることを確認した上で、委託に伴って個人データを提供すること</p> |
| <p>Article 14 (Personal Data Records Regarding Third-Parties Transfers)</p> | <p>第 14 条（第三者提供記録）</p> |
| <p>1. Unless exempted by law of PPC guidelines, when the Club provides personal data to a third party domestically or in a foreign country and has consent of the identifiable person pursuant to the preceding articles, or when the Club receives personal data, the Club shall maintain a record of the personal data that includes the following:</p> <p>Provision Records:</p> | <p>本協会は、前二条に基づき、本人の同意を根拠として個人データの第三者提供又は外国にある第三者への提供を行い、又は個人データを受領した場合には、次の事項を含む第三者提供記録を作成しなければならない。ただし、当該提供又は受領が法令及び個人情報保護委員会の定める「個人情報の保護に関する法律についてのガイドライン（第三者提供時の確認・記録義務編）」における例外事由に該当する場合は、この限りではない。</p> |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ● Name of third-party ● Name of the person affected by the data transfer ● Details of the personal data ● Consent of the person affected by the data transfer <p>Receipt Records:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Date of receipt ● Name of third-party ● Reason for receipt ● Name of the person affected by the data transfer ● Details of the personal data ● Consent of the person affected by the data transfer <p>2. The Club shall retain these records for three years. However, in cases where personal data is repeatedly or continuously provided or received, the Club shall retain them for three years from the date it last received or provided data.</p> | <ul style="list-style-type: none"> ● 提供した場合： ● 受領者の氏名等 ● 本人の氏名等 ● 個人データの項目 ● 本人の同意を得られている旨 <p>受領した場合：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 受領年月日 ● 提供者の氏名等 ● 受領の経緯 ● 本人の氏名等 ● 個人データの項目 ● 本人の同意を得られている旨 <p>2. 協会は、第三者提供記録を作成した場合には、当該記録を3年間保存するものとする。ただし、個人データを反復又は継続して提供又は受領する場合には、最後の提供又は受領の日から3年間保存するものとする。</p> |
| <p>Article 15 (Retained Personal Data Disclosures)</p> | <p>第15条 (保有個人データに関する事項の開示等)</p> |
| <p>1. Unless exempted by law, the Club must make the information (prescribed in Article 32-1 of Personal Information Protection Law) about retained personal data they hold accessible to identifiable persons who provided their information (making that information accessible</p> | <p>本協会は、保有個人データに関し、法32条1項各号の定める事項について、法令上の適用除外事由に該当する場合を除くほか、本人の知り得る状態（本人の求めに応じて遅滞なく回答する場合を含む）に置かなければならない。</p> <p>2. 本協会は、前項の規定に基づき求められ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>includes providing answers without delay as requested by identifiable persons).</p> <p>2. If the Club is unable to provide the information as requested pursuant to the preceding paragraph, it shall notify the requestor of its decision without undue delay.</p> | <p>た保有個人データの利用目的を通知しない旨の決定をしたときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p> |
| <p>Article 16 (Disclosure of Retained Personal Data)</p> | <p>第 16 条 (保有個人データの開示)</p> |
| <p>1. When requested to disclose retained personal data or records specified in Article 14, and when the Club determines that the request is justified in light of the provisions of the Personal Information Protection Law, the Club shall respond to the request without undue delay.</p> <p>2. Notwithstanding the preceding paragraph, in cases where there are exceptions under the law, all or part of the information may not be disclosed.</p> <p>3. When the Club decides not to disclose to the individual all or a part of the data under the provision of the preceding paragraph or finds that the demanded data does not exist, the Club shall inform the identifiable person of the decision without undue delay.</p> | <p>本協会は、保有個人データまたは第三者提供記録の開示を請求された場合であって、当該請求に個人情報保護法の規定に照らし理由があると判断すべき場合には、遅滞なく、当該請求に応じなければならない。</p> <p>2. 前項の規定に関わらず、法令上の除外事由に該当する場合には、その全部又は一部を開示しないことができる。</p> <p>3. 本協会は、第 2 項の規定に基づき、請求に係る保有個人データの全部又は一部について開示しない旨の決定をしたとき又は当該保有個人データが存在しないときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p> |
| <p>Article 17 (Data Corrections, Additions, and Deletions)</p> | <p>第 17 条 (訂正等)</p> |
| <p>1. When requested to correct, add, or delete retained personal data, the Club shall respond to such requests without undue delay so long as the request is</p> | <p>本協会は、保有個人データの内容の訂正、追加又は削除（以下「訂正等」という。）を請求された場合であって、当該請求に個人情報保護法の規定に照らし理由があると判</p> |

| | |
|---|--|
| <p>justified pursuant to the Personal Information Protection Law.</p> <p>2. When a correction is made under the provisions of the preceding paragraph or a decision is made not to make any correction, the Club shall inform the identifiable person about the action or decision without undue delay.</p> | <p>断すべき場合には、遅滞なく、当該請求に応じなければならない。</p> <p>2. 協会は、前2項の規定の下、保有個人データの内容の全部若しくは一部について訂正等を行ったとき、又は訂正等を行わない旨の決定をしたときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p> |
| <p>Article 18 (Personal Data Discontinued Use)</p> | <p>第18条 (利用停止等)</p> |
| <p>1. The Club shall promptly respond to requests to suspend the use of, erase retained personal data, and/or discontinue sharing with third parties if the request is justified and made pursuant to the Personal Information Protection Law. The Club will not be able to honor requests when it is difficult to respond and there are alternative measures in place that protects the rights and interests of the identifiable persons.</p> <p>2. If the Club suspends or does not suspend the use or third-party transfer of all or part of its retained personal data, it shall notify the identifiable persons without undue delay.</p> | <p>本協会は、保有個人データの利用の停止若しくは消去（以下「利用停止等」という。）又は第三者提供の停止を請求された場合であって、当該請求に個人情報保護法の規定に照らし理由があると判断すべき場合には、遅滞なく、当該請求に応じなければならない。ただし、当該請求に応じることが困難な場合であって、本人の権利利益を保護するため必要なこれに代わるべき措置をとるときは、この限りでない。</p> <p>2. 本協会は、保有個人データの全部若しくは一部について利用停止等を行ったとき若しくは利用停止等を行わない旨の決定をしたとき、又は保有個人データの全部若しくは一部について第三者への提供を停止したとき若しくは第三者への提供を停止しない旨の決定をしたときは、本人に対し、遅滞なく、その旨を通知しなければならない。</p> |
| <p>Article 19 (Explanation of Reason)</p> | <p>第19条 (理由の説明)</p> |
| <p>For any request made pursuant to Articles 15 through 18, the Club shall strive to provide an explanation when it informs the requestor that the action will</p> | <p>本協会は、第15条ないし前条の規定により、本人から求められた措置の全部又は一部について、その措置をとらない旨を通知する場合又はその措置と異なる措置をとる旨を通知する場合は、本人に対し、その理</p> |

| | |
|---|--|
| <p>not be taken, or the different measures will be taken.</p> | <p>由を説明するよう努めなければならない。</p> |
| <p>Article 20 (Procedure for Responding to Disclosure Request)</p> | <p>第 20 条（開示等の請求に応じる手続）</p> |
| <p>1. For any request made pursuant to Articles 15 through 18, the Club will solely determine how it will accept such request.</p> <p>2. The Club may request that the identifiable person present sufficient information to specify the retained personal data subject to the request or demand. In this case, the Club shall take appropriate action in consideration of the person's convenience so that the person would be able to easily and adequately provide the information.</p> <p>3. The Club will attempt to make disclosure requests of individuals in a way that is not unduly burdensome or inconvenient.</p> | <p>本協会は、第 15 条ないし第 18 条の規定による求め又は請求（以下この条において「開示等の請求」という）に関する手続を定めることができる。</p> <p>2. 本協会は、本人に対し、開示等の請求に関し、その対象となる保有個人データを特定するに足りる事項の提示を求めることができる。この場合において、本協会は、本人が容易かつ的確に開示等の請求をすることができるよう、当該保有個人データの特定に資する情報の提供その他本人の利便を考慮した適切な措置をとらなければならない。</p> <p>3. 本協会は、前二項の規定に基づき開示等の請求に応じる手続を定めるに当たっては、本人に過重な負担を課するものとならないよう配慮しなければならない。</p> |
| <p>Article 21 (Fee)</p> | <p>第 21 条（手数料）</p> |
| <p>1. For any request made pursuant to Articles 15 through 18, the Club may collect a fee.</p> <p>2. Any fee assessed by the Club for requests made will be reasonable, considering the actual expenses incurred.</p> | <p>本協会は、第 15 条ないし第 18 条の規定による求め又は請求に関し、手数料を徴収することができる。</p> <p>2. 本協会は、前項の規定により手数料を徴収する場合は、実費を勘案して合理的であると認められる範囲内において、その手数料の額を定める。</p> |
| <p>Article 22 (Complaint Resolution)</p> | <p>第 22 条（本会による苦情の処理）</p> |
| <p>1. The Club shall attempt to promptly resolve any complaint regarding its handling of personal information.</p> | <p>本協会は、個人情報の取扱いに関する苦情の適切かつ迅速な処理に努めなければならない。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2. The Club will attempt to establish the necessary systems for achieving the purpose referred to in the preceding paragraph.</p> | <p>2. 本協会は、前項の目的を達成するために必要な体制の整備に努めなければならない。</p> |
| <p>Supplementary Provision These rules shall take effect on February 15, 2018.</p> <p>Revision These rules shall take effect on November 18, 2025.</p> | <p>附則 この規程は、平成 30 年 2 月 15 日から施行される。</p> <p>改訂 この改訂は、2025 年 11 月 18 日から施行される。</p> |